

Аннотация: В статье раскрываются возможности применения пословиц и поговорок (паремий) в обучении и воспитании детей с особыми образовательными потребностями. Привлекаются материалы, обогащающие лексико-грамматический строй речи таких учащихся народными наставлениями. Отмечено развитие в процессе осмысления этих выражений высших психических функций детей, прежде всего, мышления.

Ключевые слова: пословицы и поговорки; паремические выражения; степень смысловой мотивированности; коррекционная направленность; обобщение связей и отношений; проектная деятельность; паремиографические издания; жизненная компетенция.

Фразеологизмы, пословицы и поговорки – сложное, неоднородное языковое явление, являющееся предметом изучения специалистов разных областей. Усвоение, понимание, а тем более правильное употребление фразеологизмов (идиом), пословиц и поговорок в речи вызывает большие затруднения даже у некоторых взрослых носителей языка, которые случайным образом подхватывают образные средства и повторяют их, не слишком вникая в семантику: *мёртвому при парке, как Христос за пазухой, в ежовых рукавах, из-за кромов, пожимать плоды* и др. [1].

Что касается детей, то с употреблением таких выражений у них еще большие сложности: образные средства нельзя усваивать самостоятельно – их надо учить с помощью образованных взрослых: прежде всего, родителей и педагогов.

Грамотной организации работе с паремиями способствует учет степени смысловой мотивированности, представленной в классификации В.П. Жукова, который выделял **три типа пословиц и поговорок**. К **первому типу** он относил пословицы, не употребляющиеся в буквальном, прямом смысле: *Взялся за гуж, не говори, что не дюж; Ворон ворону глаз не выклюет; Перемелется, мука будет* и т.п. **Второй** тип составляют пословицы, которые могут встречаться и в прямом, и в иносказательном значении. Таковы: *Кашу маслом не испортишь; Любимь кататься, любви и саночки возить; Что посеешь, то и пожнешь* и т.п. В речи пословицы этого типа чаще реализуются в переносном смысле. Наконец, **третий** тип составляют такие выражения, которые употребляются только в буквальном смысле. Сюда относятся собственно поговорки, например: *Бедность не порок; Лучше поздно, чем никогда; Старый друг лучше новых двух* и т.д. [2, с. 46].

Детям с особыми образовательными потребностями доступнее поговорочные выражения, которые не имеют переносного смысла (третий тип в классификации В.П. Жукова). Например: *Кончил дело – гуляй смело; Не место красит человека, а человек место; Что имеем, не храним, потерявши, плачем* и т.д. Чем меньше степень семантической связанности, тем больше вероятности вхождения паремии в речь ребенка.

Пословицы, употребляющиеся в переносном смысле (первый и второй типы в классификации В.П. Жукова) и нуждающиеся в толковании, должны предлагаться учащимся с особыми образовательными потребностями в ограниченном объеме. Большинству таких школьников без специальной коррекционно-педагогической работы недоступна многослойная семантика пословиц и поговорок. Она создается в процессе синтеза «образного обозначения явления, эмоционального отношения к нему говорящего и ряде ассоциаций, создающих смысловой контекст ситуации или события, в котором распространено обозначаемое явление» [3, с. 38].

Понимание детьми образных средств языка связано с их языковой компетенцией, а также уровнем развития мышления, способного формировать и формулировать мысль, «которая не может быть высказана отдельными

понятиями, но очень точно отражает конкретную ситуацию» [3, с. 39].

На уроках образовательной области «Язык и речевая практика» материал с паремиями играет большую роль в обогащении, уточнении словаря учащихся. Меткие и лаконичные пословицы и поговорки – богатый материал и для чтения, и для бесед, и для рассказов, и для грамматического разбора, и письма. Так, в учебнике русского языка для учащихся 3 класса СКОУ VIII вида даются упражнения, направленные на осмысление, объяснение пословиц и поговорок с учетом особенностей детей с нарушением интеллекта: *«Прочитай пословицы. Подбери к ним объяснения из правого столбика.*

<i>Поспешишь – людей насмешишь.</i>	Если много читать, то тебе будет интереснее жить.
<i>С книгой дружить – век не тужить.</i>	Кто торопится, делает много ошибок.

«В народе говорят:

– Береги честь смолоду. Честь – это то, за что человека уважают: его честная жизнь, честный труд.

– Скажи, что такое честь человека?» [4, с. 70].

Коррекционный, практико-ориентированный подход представлен в заданиях с паремиями у А.Г. Зикеева. 1. «Напишите, в каких случаях употребляют те или иные пословицы: 1) Надо проявить осторожность перед началом какого-нибудь дела. При этом обычно говорят: ...; 2) Когда человек в беде, необходимо помочь ему. Он должен почувствовать, что не одинок, что ему помогут в трудную минуту. Он тогда сможет сказать: ...; 3) Когда не совсем ясно, что будет потом; когда считают, что ещё рано с уверенностью говорить о чём-либо, то обычно произносят: ...; 4) Произошло то, что уже изменить нельзя, хотя с опозданием пытаются что-то сделать. Тогда обычно говорят: ... **Пословицы для справок:** *После драки кулаками не машут; Семь раз примерь, один раз отрежь; Поживём – увидим; Свет не без добрых людей.* 2. «Прочитайте пословицы, определите их смысл. Придумайте ситуации (опишите их в двух-трёх предложениях), в которых уместно употребить эти пословицы: *Цыплят по осени считают; Что посеешь, то и пожнешь; Чужая душа – потёмки; Что в лоб, что по лбу; Шила в мешке не утаишь.* **Пояснения пословиц:** 1) говорится, когда трудно понять истинную причину поведения, настроения человека; 2) нет никакой разницы, всё равно – одно и то же; судить о чём-либо надо по конечным результатам; 3) говорится, когда кто-то пытается скрыть поступок, дело, чувство, которые утаить бывает невозможно; 4) говорится, когда какие-либо неприятности являются последствием собственного поведения» [5, с. 63-67].

Осмысление паремических выражений помогает детям формировать сезонно-временные представления: *Декабрь год кончает, зиму начинает; Январь – году начало, зиме середина; Март – с водой, апрель – с травой, май – с цветами; Июль – макушка лета, декабрь – шапка зимы и т.д.* Среди встречающихся в методической литературе примеров можно встретить паремии, отражающие весьма сложные для детей с образовательными

проблемами временные отношения: *Ноябрь – сентябрю внук, октябрю – сын, зиме – родной батюшка* [6, с. 57].

Обращение к пословицам и поговоркам облегчает понимание причинно-следственных отношений, когда определённые действия дают побочный эффект, являющийся неизбежным из-за характера такого действия: *Лес рубят, щепки летят; Скажешь – не воротнешь, напишешь – не сотрешь; Что посеешь, то и пожнешь; Нет дыма без огня; Готовь летом сани, а зимой – телегу*. Такую работу лучше начинать с анализа конкретных ситуаций и событий, с которыми человек сталкивался или может столкнуться в своей повседневной, бытовой жизни. Трудности осознания таких пословиц и поговорок объясняются тем, что многие реалии деревенской жизни учащимся коррекционных школ, имеющим небольшой кругозор, ограниченные социальные контакты с обществом, неведомы.

При знакомстве с содержанием литературных произведений следует обращать внимание на пословицы и поговорки, образные выражения, поощрять употребление их детьми в активной речи. Полезный для речевого развития детей прием – использование пословицы для раскрытия содержания художественного произведения. Так, при анализе рассказа Л.Н. Толстого «Отец и сыновья» в младших классах выбор одной из трех, контрастных по содержанию, пословиц: *К большому терпению придёт и уменьше; Согласно семье и горе не берет;*

Не верь речам, верь глазам – позволяет закрепить понимание идеи произведения.

Приведем текст рассказа: *«Отец учил своих сыновей, чтобы они жили в согласии и всегда друг другу помогали, и друг друга выручали. Но не слушались его сыновья – вечно ссорились. Велел тогда отец сыновьям принести венок и говорит:*

– Сломайте его!

Сколько ни бились сыновья, не смогли сломать. Тогда отец развязал венок и велел сломать по одному пруту. Легко переломали сыновья прутья венка поодиночке. Отец и говорит:

– Так и вы, если в согласии жить будете, никто вас не одолеет; а если будете ссориться и всё поодиночке делать, – вас любой победит и обидеть сможет» [7, с. 74].

Важно обращать внимание детей на характерные для паремий созвучия, рифмы, особую ритмику, помогающие прочно откладываться в памяти жизненному опыту и наблюдениям народа. Не случайно, тавтологические (*ходить ходуном, тут как тут, тютелька в тютельку*) и рифмованные (*ушки на макушке; Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами; Кто рано встает, тому Бог подает*) пословицы и поговорки появляются в детской речи раньше других типов паремий.

Использование пословиц, поговорок, загадок на уроках русского языка уместно и при закреплении **орфографических правил**, к примеру, правописание гласных с шипящими: *Тяжко тому ЖИть, кто от работы беЖИт; На вкус и цвет товариЩА нет; За ЧУжим погонисься – свое потеряешь*; правописание сомнительных согласных: *Каков корень, таков плоД; Кто любит труд, того люди чтут; Спасибо, мороЗ, что снегу нанёС; Без рук, без ноГ, а рисовать умеет; На языке мёД, а под языком лёД* и др.

Работа с народными изречениями может быть предложена и как интересное направление **проектной** и исследовательской деятельности. Актуальны темы, связанные с исследованием культурологической ценности языковых афоризмов, особенностей русской языковой личности. При организации работы с пословицами и поговорками школьники украшают индивидуальные и коллективные тетради и альбомы: подбирают и рисуют иллюстрации к отдельным пословицам и тематическим группам. Дети, имеющие навыки работы на компьютере, могут вести такую работу и в электронном виде, создавая презентации и фильмы.

Пословицы, с одной стороны, могут быть темами проектов, связанных с речевым этикетом, с другой стороны, предметом рассмотрения в этих проектах могут стать пословицы: *Не мудрен привет, а сердца покоряет; Красна птица пером, а речь – словом; Красно поле пишеном, а речь – слушанием; Хорошие речи и приятно слушать; Что написано пером, того не вырубишь и топором*. Исследовательская часть проекта по этой теме связана с подбором паремий, с созданием небольших рассказов, названиями которых служат пословицы.

Содержание проекта «Хорошо и там и тут, где по имени зовут»: можно связать с особенностями употребления имён в русском речевом этикете, а также с паремиями, где упоминаются собственные имена: *Чему Ваня не научился, тому Иван не научится; У Фомушки денежки – Фомушка Фома; у Фомушки ни денежки – Фомка Фома; Тарас есть пряники горазд; а Филат и каше рад* и др.

За паремиями и комментариями к ним школьники обращаются к носителям языка разных возрастов, а также к паремиографическим изданиям [8; 9; 10].

Незаменимы пословицы и поговорки в **воспитании** детей. К примеру, они помогают **выражать требования** и замечания в так называемые «режимные моменты»: *Время спать, пора в кровать; Месяц светит за окном, спят детишки мёртвым сном; Когда я ем, я глух и нем; Как работаешь, так и ешь*. Паремии предостерегают, наставляют, подталкивают воспитателей к рефлексии: *Детей наказывай стыдом, а не кнутом; Верная указка не кулак, а ласка; Ворчаньем наскучишь, примером научишь; Кто собою не управит, тот и другого на разум не наставит; Ладно, коли все сам умеешь; неладно, коли сам все делаешь*. Руководствуясь пословицами, можно решить, как поступить в затруднительной жизненной ситуации: *Перестань о том тужить, чему нельзя пособить; Счастью не верь, а беды не пугайся; Натерпешься горя – научишься жить; Своего спасибо не жалеи, а чужого не жди* [11].

Истинный смысл пословиц, по мнению психологов, «тогда становится понятным, когда человек отвлекается от тех конкретных фактов, о которых говорится в пословицах, когда конкретные единичные явления приобретают характер обобщения» [12, с. 401] связей и отношений.

Пословицы и поговорки в психолингвистике рассматриваются как один из видов автоматизированной речи, запечатлевающей в языковой форме фрагменты нашего опыта. Основная функция языка в этом случае состоит в закреплении и выражении этого опыта, приобретении детьми жизненной компетенции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Привалов А.Н. О пиджин рашене // Эксперт. 2014. № 6. [Электронный ресурс]. URL: <http://expert.ru/expert/2014/06/o-pidzhin-rashene>.
2. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. 11-е изд., стереотип. М. : Русский язык. – Медиа, 2004. 539 с.
3. Шулекина Ю.А. Приемы логопедической работы по диагностике и коррекции понимания образных средств языка у младших школьников с ОНР // Дефектология. 2011. № 4. С. 38–51.
4. Аксенова А.К., Якубовская Э.В. Русский язык. Учебник для 3 класса специальных (коррекционных) образовательных учреждений VIII вида. М. : Просвещение, 2002. 237 с.
5. Зикеев А.Г. Практическая грамматика на уроках русского языка. Часть 1: Лексика. Состав слова и словообразование. Имя существительное. Имя прилагательное. М. : ВЛАДОС, 2003. 160 с.
6. Садовникова И.Н. Нарушения письменной речи и их преодоление у младших школьников. М. : Владос, 1997. 153 с.
7. Толстой Л.Н. Собрание сочинений в 22 т. М. : Самарский научный вестник. 2014. № 1(6)

Художественная литература, 1982. Т. 10. 504 с.

8. Розе Т.В. Большой толковый словарь пословиц и поговорок русского языка для детей. М. : Изд-во Олма Медиа Групп, 2010. 224 с.

9. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь. М. : АСТ, 1997. 304 с.

10. Ушакова О.Д. Пословицы, поговорки и крылатые

выражения. Словарик школьника. СПб. : Издательский Дом Литера, 2004. 96 с.

11. Нугайбекова М.А. Пословицы и поговорки как лингвистический материал дефектолога. Самара : Изд-во Самарского научного центра РАН, 2013.

12. Пословица // Большой психологический словарь. Сост. общ. ред. Б. Мещеряков, В. Зинченко. СПб. : Прайм-ЕВРОЗНАК, 2004. 380 с.

USE OF PAREMIOLOGICAL UNITS IN REMEDIAL WORK

© 2014

М.А. Nugaybekova, candidate of psychological science, associate professor of the chair of special pedagogics and special psychology
Samara State Academy of Social Sciences and Humanities, Samara (Russia)

Annotation: The article describes the ways of using proverbs and sayings in the education of children with special educational needs. It is possible to take the best advantage of these units, as their lexical and grammatical peculiarities enrich students' speech in folklore morals. It has been proved that they cause development of children's higher mental functions, thinking in particular.

Keywords: proverbs and sayings; paremiological units; degree of semantic motivation; remedial tendency; links and relations synthesis; project activities; paremiographical periodicals.

УДК: 811.112.2

МЕДИКО-РЕКЛАМНЫЙ ДИСКУРС НА НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

© 2014

О.И. Поварова, магистрант кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации
 Поволжской государственной социально-гуманитарной академии
 НОУ ДО «Спикинг Плэнет - Самара», Самара (Россия)

Аннотация: В статье приводится анализ медико-рекламного дискурса (его основные лингвопрагматические особенности) на материале полилингвальных сайтов узкоспециальных клиник Германии.

Ключевые слова: медико-рекламный дискурс; лингвопрагматические особенности.

Немецкая медицина прошла долгий и трудный путь от средневековой алхимии, монахов, целителей до возникновения прекрасных университетов с медицинскими факультетами и медицинских научно-исследовательских комплексов, дав миру многих знаменитых врачей и учёных. Сегодня Германия занимает лидирующие позиции по качеству медицинских услуг во всём мире. Медицина в Германии славится точностью диагностики, современными методами лечения, наличием в клиниках новейшей дорогостоящей аппаратуры и техники, эффективных медикаментозных средств последнего поколения, а также хорошо оснащёнными реабилитационными центрами. По закону «спрос – предложение» растёт и реклама медицинских новинок из Германии и клиник Германии. Привлекая клиентов из России, клиники дают информацию на русском языке.

Объектом нашего исследования выступают немецкие сайты специализированных медицинских клиник. Предметом исследования является медико-рекламный дискурс на примере немецких сайтов специализированных клиник в межкультурном аспекте. Материалом исследования послужили 12 сайтов, представляющих какое-либо узкоспециальное медицинское учреждение и имеющих двуязычную немецко-русскую версию.

Актуальность избранной темы определяется 1) широким использованием в практике рекламного просвещения населения такой формы коммуникации, как текстовая реклама в сфере медицинских услуг; 2) неизученностью прагматических параметров медицинских рекламных текстов; 3) необходимостью выявления наиболее эффективных способов организации информации в медицинском рекламном тексте для осуществления положительного влияния на поведение пациента. Цель данной статьи мы определили как раскрытие дискурсивных особенностей в немецкой и русской версиях полилингвальных сайтов.

Дискурс – это сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, ещё и экстралингвистические факторы, необходимые для понимания текста. Лингвисты определяют дискурс и как совокупность текстов (Гальперин [1, с. 18], Карасик [2, с. 5-6]).

Рассмотрим понятие медицинского дискурса и его особенности, отличающие его от других видов дискурса.

Медицинский дискурс является одним из древнейших. Врач как носитель особого знания выступает в качестве модифицированного жреца, которому дано было право обращаться к небесным силам для исцеления больных. Медицинский и терапевтический дискурс очень близки, но не тождественны. Прежде всего, говоря о терапевтическом дискурсе, часто имеют в виду психотерапевтический дискурс, а в более узком и точном смысле – специфическое общение психолога с группой людей, страдающих заниженной самооценкой, испытывающих трудности в общении с окружающими и находящихся поэтому в состоянии эмоционального дискомфорта.

Медицинский дискурс неизбежно включает элементы психотерапевтического внушения, вместе с тем, он значительно шире по своему диапазону, чем дискурс терапевтический. Участниками медицинского дискурса являются медики как представители социально-профессиональной группы (агенты института) и пациенты (клиенты института). Агенты медицинского дискурса имеют различную специализацию и в разной степени воздействуют на клиентов. Анализируемые нами рекламные статьи медицинской тематики относятся к письменному медицинскому дискурсу. Письменная разновидность дискурса является более нормированной и упорядоченной (под нормой понимается единообразие, стандартизованность в употреблении языковых средств) по сравнению с устным дискурсом.

В.И. Карасик выделяет в медицинском дискурсе тактику, типичную не только для устного, но и письменного дискурса: 1) общепринятый стиль – официально-деловой, но не чересчур дистанцированный; 2) действуют запреты на игровое, ироничное и патетическое общение; 3) наличие особой медицинской этики; 4) наличие весьма разработанной и обширной медицинской терминологии, специфика которой заключается в том, что, наряду с научной системой терминов, в языке существует система бытовых (народно-медицинских терминов) [3, с. 238–239].